

BENITO JUAREZ



B E N I T O J U A R E Z

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1974

I N T R O D U C C I O N :

Este pequeño libro fue escrito por el Sr. Fidencio Ramírez Alvarado en el idioma mixteco del municipio de Silacayoapan, Oax. Lo escribió después de haber estudiado la vida del Licenciado Don Benito Juárez y con el fin de que otros hablantes del idioma mixteco de esa región puedan llegar a conocer la vida de ese gran hombre y estadista.



Cuia iin mil una ciento iñu na cacu
Benito Juarez. Quivi oco iin marzo na
cacu da. Iin ñuu naní San Pablo Guelatao
estado nu ndiává. Jahyi da Marcelino
Juarez xihin ñá naní Brigida Garcia.
Jahyi iin mí taa ndahví taa cáhan tuhun
zapoteco. Ta cáán na xihí tátá da. Na
xihí náná da. Yiáá cáán na candoo da cúú
dá pénche nu uni cuia da. Ta cáán na
candoo da xihin jito da. Nda jáá na sahnu
da na casáhá ndáá da lanchi. Cáán na saa

da iin yúhu iin laguna. Íin da xihin mí
lanchi. Ta cáán na cavaha da iin tiyoo.
Tíví da íin da.

Tá na ndihi na xinu da uxu ivi cuia
da. Jáá na quehe jehé da nu jito da.
Cuahan da nu ndiává nu ndácaa quiahva da
naní Josefa. Cája chúun ná tá tuhun iin
sirvienta xihin iin xitoho ná naní Antonio
Maza.

Anda nihin túhún tuhun jáhán co
cáhan da na saa da iin cáyé íin coo da.
Anda jáá ndáca tuhún da iin quiahva da
naní Josefa Juarez. Ta járí á cáán va co
ndácuni ná da. Ta jáá na casáhá ndáca
tuhún da:

--Ndáchí cája chúun iin quiahva
i ná naní Josefa Juarez, cáchí da ndáca
tuhún da.

Tá na ndihi jáá na ndanehe nahá
da mí quiahva da. Jáá na casáhá cáhan da

quivi da naní da Benito Juarez. Anda jáá ndaquehe ñahá mí quiahva da.

Tá na ndihi cáán na quehe ñahá mí xitoho mí ñá quiahva da cáán. Na chi ndahá ñahá da cuahan da. Caja chúun da xihin jutu naní Antonio Salanueva. Chí co xíni da ni iin túhún tuhun jáhán anda nu jutu cáán. Na catiahva da cahvi da tutu. Na catiahva da cahyí da.

Cáán na caja chúun da tá tuhun iin mósó. Na já ndiquehe táhan da libro. Ta na cucu da a. Jáchi tiempo cáán co escuela



cuenta gobierno. Já cuhan na escuela tá na cuicá cuití va. Ta cáán jutu cáán na chahvi tucu escuela na casáhá xíca da. Já cuaha da. Tá tuhun nu uhun cuia na já cuaha da escuela nu chi caa jutu da. Ta cáán na casáhá na valí cáán nahá na xihin da. Jáchi sa xíni na cuú da taa pénche. Tá na ndihi cáán na quee da escuela cáán. Na ndihvi da inca tucu nu já cuaha da cuenta abogado. Já cuaha da cuenta lei. Ña cacuu da licenciado. Ndácaa da já cuaha da cuenta lei.

Tá na caja chúun da uxu ivi cuia cuenta abogado. Tá cáán na tiin na da cacuu da regidor nu ndiává. Regidor cáán ndácaa da. Ta cáán na tiin na da cacuu da gobernador estado nu ndiává cuia mil una ciento ivi jico usa. Gobernador na sa cuu da uhun cuia. Vaha gobernador na sa cuu da. Na chi ndeé da taa ndahvi jáchi tiempo jáá



na cuicá fin cuaha ñúhu na xihin taa cúu
jutu. Na cáán cuití cúu na cuicá. Íin
ñahan tá jihna.

Presidente cohyó co cándoo vaha ini
da jáchi ihvi ndivaha tuhun cáhan Benito.
Mí da cúu presidente cohyó co cúni da ña
caja mí ña yivi xihin voluntad na caja na
xihin ña ndúsa ña nu sáhndá mí da cuití va
co cúni da presidente. Tá na ndihi cáchí
Benito ñayivi caja na a xihin voluntad mí
ná cáchí Benito cáán. Co cáhán da ña ndí-

cuehe presidente cohyó. Anda jáá na quehe
saha mí dá na sahan da anda inca xoo ta-
ñuhú. Anda jáá na ndicó coo da estados
unidos. Na quehe mí dá xíca nuu da. Já-
chi túcú ndihi na cuicá co cándo mani na
ñaha lei cáhan da.

Anda tá na ndajama presidente anda
jáá na casaa Benito cáhan da lei da xihin
gobierno saá. Na sa cuu a cua iin mil una
ciento ivi jico sahun. Anda jáá ndatúhún
vaha Benito xihin gobierno. Anda jáá gob-
ierno cáán na candúsa. Ña ndatahnda ñuhu
taa cuicá. Cáán anda ndeé joho caa cuachi
na casáhá cani táhan na uni ca cua. Anda
jáá na ndihi tindóhó.

Joco tá na xica nuu da xihin cuachi
na sahan da Guanajuato nu ndúu compania da.
Anda tá sa fin da xihin amigo da. Jáá
na saa na cahní na Benito. Jáá na casáhá
ndáhyi yihí soldado ña quee Benito jata



vehe. Na saa da cahní da Benito cánee
toxii ndáha da ña cahní da Benito. Jáá
na queta Guillermo Prieto na casáhá cáchí
da xihin soldado ndá nehe toxii ndáha da
cúú taa. Tá co ná sahní ñahá dá. Cúú ca
cúú ca soldado na xinu ini da co a ná caja
da xihin toxii. Jáá na caja da ndíví da
nu sáhdá Guillermo Prieto. Jáá túcú ndihi
ñayivi na ndicó coo na xoo Benito. Tá na
ndihi jáá ndicó coo da na saa da cohyó.
Na sa cuu da presidente.

Inca xoo tañuhú íin pais cáhan na
 ña gobierno cuenta cohyó yíca na jiuhún ña
 inca pais nu na inglaterra na españa xihin
 na francia. Ta cáán na casáhá ndáca na
 jiuhún ña yíca na caja taa sa nduu anda
 jáá na ndihvi Benito cúú dá presidente. Ta
 Benito cáchí da jáá xihin na inglaterra
 xihin na españa xihin na francia ña cuu
 ndati tóo na anda jáá chahvi Benito ña
 cáchí da xihin na. Na queta ivi pais na
 candúsa na nu cáchí Benito. Ta ndaja coo
 na francia co xéén na candati tóo na. Ivi
 laá cúni na já ndihi na sahá cohyó. Na chi
 ndahá na soldado ña cahní ñahá ná ñayivi
 cohyó. Ta cáán Benito na chi ndahá da
 soldado. Cuahan da taa naní General Ignacio
 Zaragoza. Cuahan da ña ndiquee táhan na
 íchi xihin soldado na francia. Tá ivi sol-
 dado na xini yati ñahá dá yúhu ñuu tindioho.
 Cáán ndiquee táhan na quivi uhun mayo cuia

mil una ciento uni jico ivi. Cáán na quee
vaha Benito xihin soldado da.

Tá na ndihi cáán na chi ndahá tucu
na francia soldado. Ña quihvi na cohyó
tavá na Benito á cahní ñahá ná. Ta Benito
co na sa ndati da cama na quehe da cuahan
da iin ñuu ciudad naní Paso del Norte chí
xoo frontera.

Cáán na francia na chi ndahá na taa
naní Maximiliano coo da cacuu da rei. Coo
da cohyó. Na já ndahvi ñahá mí gobierno
taa francia jachi co íin ña mani toho na
cuenta mexicano tá na cuicá va na cáán
cúú na cáchí vaha va co rei cáchí na cáán
va. Joco ndaja táhan na cuenta na ndahví
co cúni cana coo rei cohyó.

Ta cáán na francia na ndandicó coo
ndihi soldado na. Ta ndaja coo Maximiliano
na candoo da cohyó ña cacuu da rei. Ta
cáán na quehe Benito soldado da. Na tahnda

chuun nu soldado ña tiin na Maximiliano.
Quihvi da vehe caa. Ta cáán na sahní na
da xihin toxii. Tá na ndihi na quehe vaha
Benito. Ña cáán ndajama quivi Paso del
Norte. Ña cáán na saca na quivi a naní a
Ciudad Juarez.

Benito ndicó coo da cohyó cuia mil
una ciento uni jico usa. Na sa coo da cúu
dá gobierno. Vaha na caja da. Na cahan
da xoo na ndahví. Jáá na sahnda da chuun
caca tren. Na sahnda da chuun coo escuela
jáchi tiempo jáá co escuela gobierno. Ta
Benito cúni da ja cuaha cuaha na cana na
valí catiahva. Na sahan Benito libertad
nu ndíhi taa ndahví caja na tá quiahva
cúni mí ná. Jáchi tá ñáha cacuu Benito
presidente ta ndáá ñayivi co cúni na
candúsa na nu sáhdá na cuicá. Ta ivi
laá cuahan na vehe caa. Ta Benito na
sahan na libertad.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Na sa cuu da uhun cua ca pres-
idente cohyó.

Cáán na xihí da cua mil una ciento
uni jico uxu ivi. Na xinu coo da uni jico
iñu. Jáá na xihí da cuehe na cayatá da.
Co na sahní na da. Joo na caja cuaha da ña

vaha. Anda coo da iin tuhun cáhan da cúú á:

--El respecto al derecho ajeno es la paz.

Iin a nda túhún vaha na ña xihin
voluntad mí ná. Ña cáán cúú tuhún ña nda
coo Benito xíca anda viti ñú laa.



BENITO JUÁREZ

Don Benito Juárez nació el 21 de marzo del año de 1806 en un pueblo que se llama San Pablo Guelatao, en el estado de Oaxaca. Sus padres fueron Don Marcelino Juárez y Doña Brígida García. Fue hijo de un matrimonio que hablaba el zapoteco. Su papá y su mamá murieron y Benito se quedó huérfano a la edad de tres años. Se fue a vivir con su tío y cuando creció empezó a cuidar borregos. Llegaba a la orilla de una laguna y allí se estaba con ellos. Había hecho una flauta de carrizo, la cual solía tocar frecuentemente.

Cuando cumplió doce años, huyó de la casa de su tío y se fue a la ciudad de Oaxaca en donde estaba su hermana Josefa. Ella estaba trabajando como sirvienta en la casa de un señor llamado Antonio Maza.

Aunque Benito no hablaba ni una sola palabra del español, llegó a una calle y se quedó allí sentado, preguntando por su hermana. A su hermana tampoco la conocían. Después se encontraron, porque Benito dijo cómo se llamaba y su hermana lo recogió.

El patrón de Josefa lo mandó a trabajar con un cura llamado Antonio Salanueva. Como Benito no sabía hablar español, el cura lo enseñó. También le enseñó a leer y escribir. Allí trabajó como mozo encuadernando libros.

En aquella época no había escuelas de gobierno. Sólo los ricos podían estudiar. Pero el cura pagó para que Benito asistiera a la escuela. Estudió cinco años. Durante ese tiempo, los niños lo trataron mal porque sabían que era huérfano y pobre. Después salió de esa escuela y comenzó a estudiar para abogado. Siguió estudiando para llegar a ser licenciado.

Fue abogado durante doce años y luego lo eligieron como regidor de la ciudad de Oaxaca. Después lo nombraron gobernador del estado de Oaxaca en el año de 1847. Fue gobernador por cinco años y ayudó a los pobres. En aquel tiempo los ricos y los sacerdotes tenían muchas tierras. Sólo ellos tenían muchas cosas.

El presidente de México no estaba de acuerdo con lo que Benito decía. El presidente quería que la gente hiciera todo lo que él ordenaba; pero Benito decía que también se debía tomar en cuenta la voz del pueblo. Benito no se imaginó que el presidente de México se enojara tanto y tuvo que huir al otro lado del mar. Después regresó a los Estados Unidos y anduvo por varios lugares, porque los ricos no estaban contentos con lo que Benito dijo.

Cuando hubo un nuevo presidente, Benito Juárez regresó a México y habló de sus proyectos de ley al nuevo gobierno. Esto sucedió en el año de 1855. Lo explicó bien y este gobierno estuvo de acuerdo con él. Empezó a repartir los terrenos de los ricos y después hubo una guerra de tres años.

Durante el tiempo en que Benito anduvo en la guerra, llegó a Guanajuato donde había partidarios suyos. Se encontraba con su compañero, Don Guillermo Prieto, cuando un día llegaron para matarlo. Empezaron a gritar para que Benito saliera de la casa. Llegaron con rifles para matar a Benito. Entonces Don Guillermo Prieto salió y les dijo que bajaran sus rifles, que no debían asesinar. Poco a poco los soldados decidieron no hacer nada con sus rifles y obedecieron lo que Don Guillermo Prieto les ordenaba. Después los ciudadanos se fueron animando poco a poco y muchos se unieron al partido de Don Benito. Después pudo regresar a México y llegó a ser presidente.

Al otro lado del mar había algunos países a los que el gobierno de México les debía dinero. Esos países eran Inglaterra, España y Francia. Cuando Don Benito llegó a la presidencia, esos gobiernos pidieron a México que les pagara el dinero que les debía. Benito habló con los gobiernos de aquellos países y les dijo que no era posible pagarles en ese tiempo, pero que les pagaría en dos años. Dos de los países estuvieron conformes; pero el gobierno de Francia quería tener dominio en todo México y mandó sus tropas armadas para que invadieran el país. Entonces Benito Juárez también mandó sus tropas al mando del general Ignacio Zaragoza. Los mandó para que impidieran el paso a los soldados franceses. Los dos ejércitos se encontraron cerca de la ciudad de Puebla. Allí lucharon el día

5 de mayo de 1862 y ganó el ejército de Don Benito.

Después los franceses regresaron para entrar en México y quitar a Benito de la presidencia o matarlo. Benito no esperó la llegada de los franceses; pronto abandonó México y se fue. Se dirigió a la ciudad que se llamaba Paso del Norte en la frontera del norte.

Entonces el gobierno de Francia mandó a un hombre llamado Maximiliano para que fuera emperador de México. Pero este hombre fue engañado por el gobierno de Francia, porque los ricos querían que se quedara; pero los pobres no querían que se quedara.

Los soldados de Francia regresaron a su país, pero Maximiliano se quedó en México como emperador. Entonces Benito mandó a sus soldados para que arrestaran a Maximiliano para meterlo en la cárcel. Después lo fusilaron. Al fin ganó Benito y por eso cambiaron el nombre de la ciudad de Paso del Norte por el de Ciudad Juárez.

Benito regresó a México el año 1867 y volvió a tomar el gobierno. Siempre gobernó bien. Tuvo misericordia de los pobres.

Después mandó que se hiciera el ferrocarril de México a Veracruz. También mandó que se hicieran escuelas, porque en esa época no había escuelas del gobierno. Benito quería que todos los niños aprendieran a leer. Benito dio libertad a toda la gente del país. Antes de Benito, las personas pobres que no aceptaban lo que mandaban los ricos, las metían en la cárcel.

Benito fue presidente de México cinco años más. Murió en el año 1872, cuando tenía 66 años, de una enfermedad de la vejez. Nadie lo mató.

Hizo mucho bien y dejó unas palabras muy buenas: "El respeto al derecho ajeno es la paz". Todavía conservamos esas palabras que él dejó.

Idioma: mixteco de San Jerónimo Progreso.

Autor: Fidencio Ramírez Alvarado.

Investigadoras Lingüísticas:

Juanita North W. y
Juliana Shields W.

bajo la dirección del Instituto Lingüístico
de Verano.

Edición de prueba de 50 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de enero de 1974
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Q1-80